

EDITORIAL

ALAN Y SU PROYECCION MUNDIAL

*Nada nuevo ni sorprendente es manifestar que la comunicación científica contemporánea ha ido cambiando de idioma con el tiempo. En efecto, al principio era el idioma francés, luego el alemán, y hoy día es el inglés. Hoy también, las conferencias, seminarios y simposia se celebran generalmente en inglés como idioma oficial, independientemente del país en donde éstos efectos se desarrollen. Si bien es cierto que en varios países todavía se continúa publicando las comunicaciones científicas en su propio idioma, el impacto que éstos puedan tener en influir en la investigación de los países en que se publica en inglés, es reducido. Todos estos acontecimientos llevan, pues, a diversas consideraciones en lo referente a **Archivo Latinoamericanos de Nutrición**. La mayor parte de los artículos que se publican en esta Revista están escritos en español. La calidad de los trabajos es bastante buena, y ofrecen información útil e importante, particularmente para los países del mundo similares en cuanto a su estado científico y socioeconómico a los de América Latina y El Caribe de habla hispana. Algunos artículos contienen datos que también son de valor para otros países más desarrollados pero, en general, no se toman en consideración, ya que no es el idioma que se lee y se conoce. Asimismo, se da el caso de que si se utiliza, no se le da crédito, sencillamente porque se sabe que nadie o muy pocos fuera de la Región conocen esa información. En base a las consideraciones precedentes, creemos que sería de mucho beneficio para los colaboradores de ALAN y para la Revista en sí, que ésta incluya un mayor número de artículos en el idioma inglés. En la actualidad no existe regla alguna que diga que sólo se aceptan artículos en español; tanto es así que, como los lectores lo atestiguan, se han publicado y se publican artículos en inglés, portugués y de vez en cuando, en francés. Esta política será continuada en el futuro; sin embargo, el propósito de este Editorial es el de sugerir a los colaboradores de ALAN que traten en lo posible de redactar sus trabajos científicos en inglés. Ahora bien, cabe preguntar: ¿cuáles podrían ser las ventajas y desventajas, para los autores y para la Revista, de publicar en inglés? Como ventaja para los autores se podría decir que su aporte científico estará disponible para la comunidad científica internacional y, por consiguiente, serán reconocidos en ese nivel. La información presentada será citada en artículos científicos publicados por autores de otros países en otros órganos de divulgación. La contribución del autor será reconocida y no será plagiada. Como desventaja para el autor, ésta se asocia a la redacción del artículo, ya que es mucho más difícil que hacerlo en el propio idioma. Para ALAN tal vez existan más desventajas. La primera, por ejemplo, radica en el proceso de revisión del artículo. Muchos revisores consideran una carga la revisión en español; desde luego, ésta será mayor si el artículo está escrito en*

inglés. El proceso de editar el trabajo será más difícil para ALAN y es probable que se cometan más errores en el levantado de texto y en la revisión del mismo. No obstante, estas desventajas quedan un tanto cortas en relación al beneficio o ventaja que ello traería consigo, como es una mayor cobertura y distribución internacional. Asimismo, habría más aportes de autores de fuera del área de América Latina y El Caribe, lo que en términos económicos significa mayores ingresos para ALAN, que en verdad lo necesita. Para el personal de ALAN y para su Editor General, la publicación de cada número es un gran triunfo porque detrás de ese número han habido grandes limitaciones, grandes preocupaciones y significativos esfuerzos para financiarlo. ALAN no puede sobrevivir con el financiamiento actual, si no fuese por la ayuda de entidades particulares y amigos a quienes continuamente se les solicita ayuda o que de otra manera se da. Pero aparte de esto, lo que es más importante es que de publicar ALAN con un buen número de artículos en inglés, el científico latinoamericano se proyectará al mundo, será parte de la comunidad científica internacional, será reconocido. No sólo él, sino también su institución, su país y América Latina en general. ¿Será posible que el colaborador científico de ALAN haga este esfuerzo?

ALAN lo recomienda, ALAN lo necesita y está dispuesto a responder, aunque debe quedar claro para todos que los artículos científicos redactados en español siempre serán bienvenidos y procesados con el mismo interés y dedicación que hasta la fecha han merecido.

*Ricardo Bressani
Editor General*